

Chinesisch im Internet

**Ein Social-Media-Lesebuch
Chinesisch-Deutsch**

Ausgewählt, übersetzt und erläutert von
Telse Hack und Shaofeng Ni



BUSKE

Der Verlag dankt allen Autorinnen und Autoren für die Überlassung der Abdruckrechte. Trotz intensiver Bemühungen konnten in Einzelfällen die Rechteinhaber nicht ermittelt werden. Sie werden gebeten, sich mit dem Verlag in Verbindung zu setzen. Some of the copyright holders could not be found. They are kindly requested to contact Buske Verlag.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-672-8

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2015.

Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Umschlag: QART - Büro für Gestaltung, Hamburg. Layout: Nils Reinke-Dieker, Hamburg. Satz: Vera Freedman, Dortmund. Druck und Bindung: Printing Solutions. Papier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Poland.

www.buske.de

Vorwort

Chinesischsprachige Blogs, Foren und Chats sind eine Fundgrube für Chinesischlerner auf der Suche nach spannenden, aktuellen und authentischen Texten. Hier wird ernsthaft nachgedacht, offen über persönliche Probleme berichtet, getröstet, kontrovers diskutiert aber auch geschimpft und wüst beleidigt. Und immer wieder findet sich erstaunlich unverhohlene Kritik an Politik und gesellschaftlichen Verhältnissen.

Das Worldwideweb setzt dem chinesischen Erfindungsreichtum und der Lust am Spiel mit der eigenen Sprache keine Grenzen: Die Texte sind voller Wortneuschöpfungen, Sprachwitz, und Anspielungen. Es finden sich Lehnwörter, z. B. aus dem Japanischen, und Verschriftlichungen chinesischer Dialekte. Manchmal werden nur zum Spaß Schriftzeichen durch andere ähnlich lautende Zeichen ersetzt, und auf den ersten Blick harmlos und willkürlich scheinende Zahlenreihen können geheime Botschaften enthalten: 53319: 我常常要酒。Wǒ chángcháng yào jiǔ.

Der virtuose Umgang der Chinesen mit ihrer Sprache macht die Texte für Chinesischlernende faszinierend und schwierig zugleich. Für die Entschlüsselung mancher Ausdrücke hilft nur eine langwierige Suche in chinesischen Foren und Chats. Diese Mühe brauchen Sie sich als Leser dieses Buches nicht mehr zu machen. Denn internetspezifische Begriffe und schwierige idiomatische Ausdrücke werden in Vokabelhilfen am Rand erklärt, und auch für das Verständnis wichtige Hintergrundinformationen finden sich an entsprechender Stelle in den Anmerkungen. Der parallel verlaufende Übersetzungstext ermöglicht schnelle

Hilfe bei Verständnisschwierigkeiten, ohne den Lesefluss zu hemmen. Um die Authentizität der Texte zu wahren, wurden textsortentypische Fehler (z. B. die falsche Verwendung von 的, falsches Pinyin oder die nicht korrekte Wiedergabe englischer Wörter) nicht korrigiert. In der Zeichensetzung folgen die deutschen Übersetzungen nicht immer den chinesischen Gewohnheiten und Regeln. Die insgesamt zehn Texte dieser Sammlung sind nach steigendem Schwierigkeitsgrad angeordnet und beginnen etwa bei Stufe B1 des europäischen Referenzrahmens. Und nun wünschen wir Ihnen viel Spaß bei Ihren Streifzügen durch das chinesische Internet!

Unser Dank gilt an dieser Stelle Frau Gao Yingjun für die Auswahl etlicher Texte und die Übersetzung des Forumthreads zum Thema Lüdao, unseren Kolleginnen und Kollegen am Konfuziusinstitut Hamburg sowie Frau Dr. Zhang Jiehong für ihre wertvollen Hinweise. Und nicht zuletzt möchten wir uns herzlich bei Herrn Axel Kopido und Herrn Michael Hechinger vom Buske-Verlag für die erste Idee und die hervorragende, stets freundliche und kompetente Unterstützung bei der Arbeit an diesem Buch bedanken.

März 2015

Telse Hack, Shaofeng Ni

Inhalt

| | |
|--|----------|
| [涉外婚姻] 带爸爸妈妈和老公家人吃饭回来，心里异常难过..... | 1 |
| [binationale Ehen] Nach der Rückkehr von einem Essen mit meinen Eltern bei der Familie meines Mannes bin ich äußerst niedergeschlagen ... | 2 > 19 |

| | |
|---|----------|
| 女友不符合家人标准 | 2 |
| Meine Freundin entspricht nicht den Vorstellungen meiner Familie | 20 > 35 |

| | |
|--|----------|
| 谁才是有机消费群的主体？有机生活论坛 有机原创 | 3 |
| Wer sind eigentlich hauptsächlich die Konsumenten von Bioprodukten? | 36 > 57 |
| Forum – Bioleben. Mitgliederbeiträge im Bioforum | |

| | |
|--|----------|
| 高房价能让穷人住上房子何错之有？ | 4 |
| Mittels hoher Immobilienpreise Wohnraum für sozial Schwache schaffen. Was ist falsch daran? | 58 > 67 |

| | |
|---|----------|
| 那小兵 房姐最大错误是没有移民美国 | 5 |
| Jener kleine Gardist. Der größte Fehler Fangjies war es, nicht nach Amerika ausgewandert zu sein | 68 > 101 |

台北到綠島, 台東(四天四夜)

**Von Taipei nach Lüdao und Taidong
(vier Tage und vier Nächte)**

Übersetzt von Gao Yingjun

6

102 > 115

PM2,5起中文名引争议 网友: 让人吸得更放心?

**Die Suche nach einer chinesischen Bezeichnung für
PM 2,5 sorgt für Diskussionen. Ein Internetnutzer:
Sollen wir (den Schmutz) jetzt beruhigter einatmen?**

7

116 > 127

火墙内外: 《新闻联播》显传奇电视观众最满意?

Firewall, drinnen und draußen:

**Die “Abendnachrichten”, sie zeigen sich legendär,
haben sie die zufriedensten Fernsehzuschauer?**

8

128 > 147

月光博客 也谈 CCTV 1 的 “打击网络谣言”

**Mondscheinblog. Ebenfalls ein paar Worte zu der
“Bekämpfung von Gerüchten im Internet” im CCTV**

9

148 > 177

这样的比赛有意义吗

Ist so ein Wettkampf sinnvoll?

10

178 > 211

Nachweise

213

网络汉语
Chinesisch
im Internet

Kapitel 1

[binationale Ehen] Nach der Rueckkehr von einem Essen mit meinen Eltern bei der Familie meines Mannes bin ich aeusserst niedergeschlagen...

2

—

3

___ Glühwein 18.09.2013 09:45 _____

Wir sind eine deutsch-chinesische Familie. Mein Mann und ich kennen uns seit 10 Jahren und sind seit 5 Jahren verheiratet. In der Zwischenzeit waren die Eltern meines Mannes drei Mal in China, um meine Eltern zu besuchen. Nie ist irgendetwas Peinliches passiert. Da ich ein Baby bekommen habe, sind meine Eltern jetzt das erste Mal in Deutschland zu Besuch.

Wie soll ich es sagen, meine Mutter ist Hochschullehrerin und mein Vater Bankangestellter. Sie sind nicht gerade wohlhabend, aber ich finde, in China kennen sie die Regeln des guten Benehmens durchaus. Man kann sagen, sie sind zivilisierte Menschen (ich hasse den Ausdruck 素质). Dazu kommt, dass ich so viele Jahre mit einem Ausländer verheiratet bin. Sie haben schon ein gewisses Verständnis von der westlichen Kultur. Und trotzdem ist dann am zweiten Tag etwas passiert.

Ich sage erst einmal etwas über meine Schwiegereltern: Sie zählen zu den konservativeren Familien in Deutschland: Also solche, die sich zu Geburtstagen und Feiertagen schick machen, die hartgekochte Eier essen, indem sie die Schale aufschlagen und die Eier mit einem Löffel auslöffeln, die beim Essen Servietten benutzen und Besteck und Geschirr immer gleich im Satz austauschen. Aber da sie sich in China zum Glück nie beschwert haben, wenn sie mit uns in kleine Restaurants gegangen sind oder in kleinen Hotels übernachtet haben, und weil sie ein großes Interesse für die chinesische Kultur haben und

第一章

[涉外婚姻] 带爸爸妈妈和老公家人吃饭回来，心里异常难过.....

— Glühwein 2013-9-18 09:45 —

我是中德家庭，和老公认识十年结婚5年，期间老公的父母三次去过中国和我父母见过面，都不存在任何尴尬，这次我生宝宝¹，爸爸妈妈第一次来德国探访。

怎么说呢，我妈妈是大学老师，爸爸是银行职员，家庭不算富裕，但自觉他们在国内还是算懂得公共礼仪的，算得上文明人(我讨厌用素质²这个词)，再加上我那么多年的涉外婚姻，他们对西方文化还是有一定了解的，可没想到来的第二天就出问题了。

先说一下我的公婆，在德国家庭中属于保守派的，就是过生日过节都要穿着讲究，吃煮鸡蛋要用勺子敲碎舀着吃，用餐要垫餐巾，刀叉盘子一套一套要换的那种。但好在从他们去中国时，跟着我们下小馆子，住小旅馆都从不抱怨，而且对中国文

1 宝宝 bǎobao Kose-name Schätzchen

2 素质 sùzhi Qualität, Wesen, Charakter, häufig negativ verwendet: 没有素质 keine Qualität haben, d. h. ungebildet oder unzivilisiert sein, sich schlecht benehmen

diese sehr respektieren und sich meinen Eltern gegenüber sehr freundschaftlich und höflich verhalten, war ich immer glücklich darüber, solche Schwiegereltern zu haben.

Zurück zum Thema: Am zweiten Tag haben meine Schwiegereltern meine Eltern zum Essen zu sich nach Hause eingeladen. Von der deutschen Familie waren alle, groß und klein, (insgesamt) über zehn Personen da. Es gab Spanferkel und einen Salat mit Mayonnaise. Meine Schwiegereltern hatten Stäbchen für meine Eltern zurechtgelegt, aber sie wollten doch lieber mit Messer und Gabel essen. Es war das erste Mal, dass meine Eltern zusammen mit so vielen Deutschen westliches Essen gegessen haben, und ich konnte sehen, dass sie sehr aufgeregt waren. Sie hatten Angst, etwas falsch zu machen und haben immer alles genau so gemacht wie ich. Schon zu sehen, wie sie so vorsichtig aßen, tat mir sehr weh. Und dann kam der Höhepunkt: Die kleine vierjährige Nichte meines Mannes starrte meinen Vater erst unentwegt an, rannte dann zu meiner Schwiegermutter und sagte: „Oma, ich mag es nicht, wie er beim Kauen den Mund nicht zumacht ...“

Im ganzen Raum herrschte eine halbe Sekunde lang Stille. Dann bemühten sich alle anwesenden deutschen Verwandten, die Peinlichkeit zu übergehen. Meine Schwiegermutter sagte nur: „Liebling, in China essen alle so, das liegt daran, dass wir unterschiedliche Kulturen haben...“ Danach haben die anderen dann schnell das Thema gewechselt. Meine Eltern verstehen natürlich kein Deutsch und fragten mich, was los ist. Mir blieb nichts anderes übrig, als ausweichend zu antworten. Eigentlich wollte ich meine Eltern verteidigen, aber ich dachte, wenn ich (jetzt) etwas sage, merken sie, was passiert ist. Das wäre zu unangenehm (für sie). Deshalb habe ich nichts gesagt, aber ich fühle mich wirklich sehr schlecht.

Ich habe schon vor langer Zeit mit meinen Eltern über das mit offenem Mund Essen und Schmatzen gesprochen, natürlich ohne ihnen vorzuschreiben, was sie zu tun haben. Ich habe nur gesagt, wir Chinesen übersehen diese Details oft. Meine Mutter hatte damals noch gesagt: „Ja, ja, wenn westliche Ausländer essen, hört man nur die Geräusche vom Geschirr aber kein Kauen. Das ist sehr gut. Wir müssen auch darauf achten.“ Sie sind sehr stolz und immer besorgt um das, was andere von ihnen denken.

化极其感兴趣也很尊重，对我父母很友好客气，我一直都对有这样的公婆感到庆幸。

言归正传。第二天我公婆邀请爸妈到他们家里吃饭，德国这边家里的老老少少十几号人都到了，吃的是烤乳猪和拌蛋黄酱的沙拉。我公婆给我父母备了筷子，但他们还是用刀叉。我可以看出，爸妈第一次在一推德国人中吃西餐，还是挺紧张的，生怕出什么错，总是看我怎么做，他们才怎么做，看他们那么小心吃个饭，我已经很心疼了。然后高潮来了，我老公的四岁的小侄女，先一直盯着我爸看，然后跑到我婆婆跟前说：oma，我不喜欢他嚼东西不闭嘴的样子...

一屋子出现半秒钟的安静，然后在座的德国亲人都开始打圆场，我婆婆只能说，亲爱的，在中国大家都是这样吃饭的，因为我们有不同的文化...然后其他人就很快地把话题转移过去。我爸妈自然听不懂德语，问我什么事，我只能支吾过去。我其实想为爸妈说话，但觉得一说爸妈就知道发生什么了，太尴尬了，于是什么都没说，但心里真的难受极了。

关于吃饭不闭嘴，有响声这个事儿，我很早前就跟父母讨论过，当然我没有说他们要怎样怎样，我是说咱们中国人容易忽略这些细节。我妈当时还说，是的是的，西方人吃饭只听得到餐具声，听不到嚼食声的，这挺好，我们也应该注意。他们骄傲爱面子，到了德国以后已经什么都很小

In Deutschland sind sie schon bei allem sehr vorsichtig, so vorsichtig, dass es mir leid tut, und trotzdem ist doch so etwas passiert ...

Später habe ich mit meinem Mann darüber gesprochen. Er sagte, ich solle es meinen Eltern gegenüber auf keinen Fall ansprechen. Wenn sie es nicht verstanden haben, ist es am besten so, sonst hätte sie das zu sehr verletzt. Außerdem könne man so etwas wie Essgewohnheiten auch nicht so einfach ändern. Er möchte nicht, dass meine Eltern jedes Mal nervös sind, wenn sie etwas kauen. Das ist es nicht wert. Das waren nur ungehemmte Kinderworte, nimm sie dir nicht zu sehr zu Herzen.

Gibt es (hier) Schwestern, denen Ähnliches passiert ist?

6

7

___ Amatista 20.09.2013 13:54 _____

„In China essen alle so“? Es gibt wirklich nicht wenige, die so essen, aber doch nicht „alle“.

___ nafnafdandan 19.09.2013 23:05 _____

Man merkt (deutlich), dass die Eltern der Erstautorin sehr am Herzen liegen. Das reicht doch. Man braucht sich (so etwas) nicht zu sehr zu Herzen zu nehmen. Die Benimmregeln sind halt unterschiedlich. Am Wichtigsten ist, was dein Mann darüber denkt

___ des alten Gottes kleiner Pfirsich 18.09.2013 10:09 _____

Ich habe meinen deutschen Freunden neulich ganz ohne besonderen Anlass erklärt, dass es in China extrem unhöflich ist, sich laut die Nase zu putzen. Nur sehr, sehr unkultivierte Leute machen das. Wenn man in Japan Nudeln isst, muss man unbedingt ein lautes Aah-Geräusch machen, um auszudrücken, dass es einem schmeckt. Damit wollte ich ihnen zeigen, dass vieles mit kulturellen Unterschieden zu tun hat. Das hat mit Kultiviertheit nichts zu tun. Ihr Deutschen seid eben nicht zivilisierter als wir.

___ lavendel2010 18.09.2013 12:41 _____

Aber, ich finde alles in allem sind die Deutschen viel zivilisierter als die Chinesen. Man muss die Dinge so sehen, wie sie sind, wozu sich was vormachen?

心翼翼，小心得让我心疼，但居然还是发生这样的事...

我后来跟老公聊，老公说千万不要跟父母提，他们没听懂最好，否则这太伤他们心了，再说吃饭习惯这事儿没那么容易改掉了，他不想我父母每次嚼东西都很紧张，不值得。那天是童言无忌，别太放心上。

有没有姐妹碰到过同样的问题？

— Amatista 2013-9-20 13:54 —

“在中国大家都是这样吃饭的”？的确这样吃饭的人不少，但不至于“都”这样。

— nafnafdandan 2013-9-19 23:05 —

看得出，LZ³很心疼父母，这就够了，不用太放在心上，就是礼仪不同而已，你老公的态度是最重要的D⁴

— 老上帝的小蜜桃 2013-9-18 10:09 —

我之前跟德国的普通朋友也会很无意间告诉他们，大声擦鼻涕这事在中国非常无礼，只有最没有素质的人才会这样做，在日本吃面条一定要发出啊很大的声音，表示好喝。给他们做好铺垫⁵，很多事情就是文化差异，跟素质无关，你们德国人并不比我们文明。

— lavendel2010 2013-9-18 12:41 —

可是，我觉得综合来说，德国人比中国人文明多了。实事求是，何必YY⁶呢？

3 LZ steht für 楼主 lóuzhǔ wörtl.: Hauseigentümer, im Internet: Autor des Eingangsposts oder der Eingangsfrage eines Threads in einem Forum, 楼 steht für Thread

4 D, auch 滴 dī, steht hier betonend anstelle von 的, das manchmal auch dī ausgesprochen wird.

5 给他们做好铺垫 gěi tāmen zuò hào pūdiàn sie auf etwas vorbereiten

6 YY steht für 意淫 yìyīn wörtl.: erotische Fantasien haben; übertragen: Träume, Wünsche haben, die die eigenen Fähigkeiten und Möglichkeiten weit übertreffen und deshalb völlig unrealistisch sind

Sprichwörtliche Redensarten Chinesisch–Deutsch

In der chinesischen Sprache finden sich feststehende Redewendungen, Sprichwörter, literarische Zitate und volkstümliche Redensarten in unendlicher Fülle. Die in der klassischen chinesischen Kultur wurzelnden sprichwörtlichen Redensarten sind sehr oft für den deutschen Lernenden nicht ohne Weiteres verständlich. Ziel dieses kleinen Lexikons, das eine Auswahl von 500 gebräuchlichen Redensarten umfasst, ist ein Brückenschlag zu Sprache und Denken der Chinesen, eine Brücke, die zudem Chinas Vergangenheit und unsere gemeinsame Gegenwart verbindet.

Die Anordnung der Redewendungen (chengyu) richtet sich nach dem lateinischen Alphabet. Sie werden sowohl in traditionellen Schriftzeichen als auch in der vereinfachten Schrift der VR China angegeben. Dazwischen steht die Ausspracheangabe in der Pinyin-Umschrift. Darauf folgen eine annähernd wörtliche und eine erklärende Übersetzung, die dem deutschsprachigen Leser ein eindeutiges Verständnis der Aussage vermitteln sollen.

Sprichwörtliche Redensarten Chinesisch–Deutsch

Von Manfred W. Frühauf
500 häufige Redewendungen
2. überarbeitete Auflage 2014
XVII, 147 Seiten
978-3-87548-703-9. Kartoniert

Konversationskurs Chinesisch

Jedes der 20 Kapitel ist einem Thema gewidmet, das jeweils von einem deutschen und zwei chinesischen Texten aufgegriffen wird. Nach der zu jedem Text gegebenen Vokabelliste folgen Fragen, zum Teil zum Text, zum Teil als Anregung für eine freie Diskussion. Zudem werden in jedem Kapitel spezielle Grammatik- oder Wortschatzprobleme erläutert.

Zielgruppe: Sinologiestudierende, Kursteilnehmer an Gymnasien, Fach- und Volkshochschulen sowie Lernende im Selbststudium, die die HSK-Mittelstufe erreicht haben, d.h. etwa 2.000 chinesische Wörter kennen und die chinesische Grundgrammatik beherrschen.

Lernziele: Verbesserte mündliche und schriftliche Kommunikationsfähigkeiten.

**Konversationskurs Chinesisch
Ein Lese- und Übungsbuch zu aktuellen Themen für Fortgeschrittene**
Von Kanmin Wang. 2008. 218 Seiten
978-3-87548-499-1. Kartoniert

»Das Lehr- und Übungsbuch, das sowohl für den Lese- als auch für den Sprachunterricht verwendet werden kann, eignet sich mit seinem integrierten Ansatz sehr gut für fortgeschrittene Lernende.« Chun 24/2009



Japanischer Alltag Kurzgeschichten Japanisch–Deutsch

Zielgruppe: Fortgeschrittene Lernende, die ihre Kenntnisse der japanischen Schriftsprache festigen und erweitern möchten.

Konzeption/Inhalt: Die acht ausgewählten Kurzgeschichten von Jirō Akagawa, einem der produktivsten und bekanntesten zeitgenössischen Schriftsteller Japans, bieten eine unterhaltsame Lektüre und zugleich die Möglichkeit, die eigene Lesefähigkeit im Japanischen zu trainieren. Die Geschichten erzählen auf authentische und spannende Weise von oftmals überraschenden Begebenheiten im modernen japanischen Alltag.

»Ein gutes Buch, das auf der einen Seite den japanischen Originaltext zeigt, auf der gegenüberliegenden die deutsche Übersetzung. Einfach optimal für Leute, die schon etwas länger japanisch lernen und gute Texte lesen möchten. [...] Ein gelungenes Werk, das für alle Japan-Interessierten nur zu empfehlen ist.« Amazon-Rezension

**Japanischer Alltag
Kurzgeschichten Japanisch–Deutsch**
Von Jirō Akagawa. Ausgewählt,
übersetzt und erläutert von Gerhard
Bierwirth und Arno Moriwaki.
2. Auflage 2011. 179 Seiten.
978-3-87548-538-7. Kartoniert

Japanisch 2.0

Wer sich für Japan interessiert und Japanisch lernt, möchte auch in der Lage sein, dort Internet und Social Web zu nutzen. Mehr noch als in Deutschland wird in Japan mithilfe des Internets gelernt, geforscht und vor allem kommuniziert, es wird gebloggt, gechattet und getwittert. Der dabei verwendete Sprachstil wird gewöhnlich an keiner Schule unterrichtet.

Dieses zweisprachige Textbuch bietet nun erstmals im deutschsprachigen Raum einen Einblick in das Japanisch des Web 2.0. Texte aus Chatrooms, Tweets, Blogs und anderen Internetveröffentlichungen handeln zum Beispiel vom japanischen Alltag mit Jobsuche und Freizeitvergnügen oder auch vom Reaktorunfall in Fukushima. Dem Japanischlernenden ermöglichen Original und Übersetzung eine selbstständige Erarbeitung dieser neuen Kommunikationsform. Dabei helfen die Erklärungen grammatikalischer und inhaltlicher Besonderheiten sowie die Lesehilfen, die für einen ungebremsten Lesefluss sorgen.

»Unglaublich aktuell und interessant«
E. v. Schlabrendorff, VHS Wiesbaden

**Japanisch 2.0
Eine Lesetour durch Social Media
und andere Welten**

Ausgewählt, übersetzt und erläutert
von Christine Liew unter Mitarbeit von
Wamura Naoki. 2012. 197 Seiten.
978-3-87548-625-4. Kartoniert

